

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 92 (1966)
Heft: 42

Artikel: Deutsche Sprak swere Sprak
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-506084>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



«Hitler in der Karikatur der Welt»

ist ein Buch, das in der Friedrich Bassermann'schen Verlagsbuchhandlung, Stuttgart, erschienen ist als Band 1 der Schriftenreihe «Marginalien zur Geschichte». Es ist eine gedrängte Zusammenfassung eines Buches, das im Herbst 1933 mit der Genehmigung Hitlers erschienen ist und in dem die Nazi eine große Zahl Karikaturen von Hitler, in Deutschland und in der Welt veröffentlicht, berichtigend kommentierten.

Ein zeitgeschichtlich interessantes Dokument.
Johannes Lektor

Deutsche Sprak swere Sprak

Das seufzen vor allem die Italiener. Angesichts der Gäste-Invasion aus Deutschland und der Schweiz geben sie sich an den Ferienorten mehr Mühe, die Speisekarten und

Anschriften in möglichst korrektem Deutsch abzufassen. Trotzdem begiegt man aber immer noch vielen lustigen Übersetzungskünsten. Hier einige neue Müsterchen:

Eine nie versiegende Quelle sind die Ansichtskarten. Da steht etwa für veduta aerea «Luftige Ansicht», für magnifica spiaggia «Herrlichen Strand»; eine vista dal mare wird zum «Aublick von meere», und ganz schön ist schließlich panorama della spiaggia als «Rundgemälde der Strand» ...

Vor allem aber Speisekarten haben es in sich; sie sind eine wahre Fundgrube: Z.B. war da zu lesen: Hunsbraten (es war dann aber wirklich kein Hund, sondern ein feinstes Poulet!), Sghnitzel, Nüddels, sowie fade Nudeln (gemeint waren Fadennudeln als Uebersetzung von Spaghetti!). Und wenn es um die Wurst geht, wird in ganz Italien, wo man hinschaut, hartnäckig überall geschrieben: «Hier deutsche Wursten». Die einzigartigen Gelatis aber, die an einem Stengel verkauft werden, heißen zackig «Eis am Stecken» oder sogar «Frost am Balken» ...

Den Clou aber leistete sich der Figaro eines Adria-Badeortes, der zuerst im Wörterbuch unter «uomo» Nachschau hielt und dann seinen Salon groß anschrieb «Frisör für Damen und Menschen» ...(!) bi



Blick in die Gazetten

Für viele Besucher waren wohl die Darbietungen eines Trios von Alphornbläsern ein erstmaliges Erlebnis. Dazu knatterte die Fahne eines Fahnenchwingers in der Luft. Er ließ seine Schweizerfahne in allen möglichen

Fahne mit Motor und Auspuff? Hoffentlich ist dann nicht abends der Fahnenchwinger mit flatternder Fahne, zick-zackweise heimgekehrt!

Auf dem Wachthausplatz in Richterswil wird der Fahrzeugverkehr durch eine Lichtsignalanlage geregelt. Die Fahrzeuggelenker sind verpflichtet, die ihnen gegebenen Weisungen zu befolgen.

Es bedeuten:
grünes Licht = Anhalten (Fahrverbot)
gelbes Licht = Vorbereiten zum Anfahren
rotes Licht = Freie Fahrt

Genau den von der chinesischen kulturrevolutionären «Roten Garde» geforderten Aenderungen entsprechend!

In einer kleineren Bank der kalifornischen Großstadt Los Angeles (USA) tauchte dieser Tage völlig unerwartet ein maskierter und mit einem Revolver bewaffneter Unbekannter auf, der

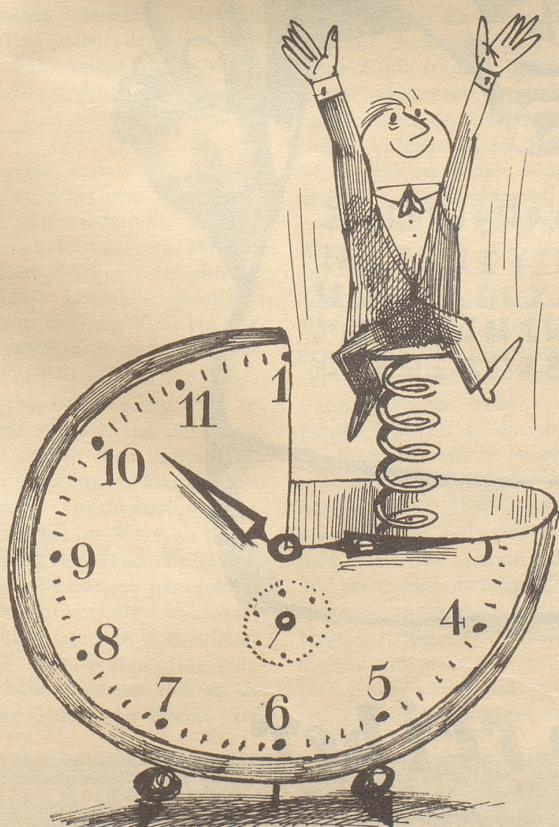
Knigge hat doch sicher irgendwo geschrieben: Guterzogene Bankräuber melden sich vorher höflich an.

Der Verwaltungsrat der Globe Air AG, Basel, hat beschlossen, zur Beschaffung neuer Mittel für die weitere Konsolidierung der Gesellschaft eine 6%-Windelanleihe von 3 Mio. Fr. nom. mit einer Laufzeit von maximal 10 Jahren aufzulegen. Z.

Offensichtlich ein Unternehmen, das sich auf Säuglingsflüge spezialisiert hat.

Moskau, 28. (Reuter) Die sowjetische Mondsonde «Lun. 11» wurde am Sonntag zu einem Rätsel — kein Mensch konnte sagen, was geschah, als der Satellit in der Nacht zum Sonntag dem Mond entgegenraste. Es wurden einige spektakuläre Erfolge, wahrscheinlich eine Umsaubbahn um den Mond zu Photographierzwecken, erwartet, ^{a)} die dreieinhälftige Reise

Kaum im Weltraum, und schon irdische Laster in Umlauf gesetzt.



Ein Viertelstündchen Entspannung